

УДК 821.111: 81'373.613

ФУНКЦИИ МЕЖВАРИАНТНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале американизмов в романах Н. Хорнби)

Екатерина Владимировна Ларцева

ассистент кафедры германской филологии

Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина

620000, Екатеринбург, пр. Ленина, 51. ekalarceva@yandex.ru

Статья посвящена изучению роли межвариантных заимствований как средства создания стилистического эффекта в художественном тексте. Межвариантные заимствования определяются как заимствования из одного варианта полинационального языка в другой. Анализ проводится на материале американизмов в шести романах британского писателя Н. Хорнби: «High Fidelity» (1995), «About a Boy» (1998), «How to Be Good» (2001), «A Long Way Down» (2005), «Slam» (2007), «Juliet, Naked» (2009). Выделяются следующие функции американизмов: лингвоэтнической идентификации говорящего, языковой мимикрии, стимулирования метаязыковой рефлексии, идентификации авторской эмпатии, усиления экспрессии, эмблемы социальной группы и культурной отсылки.

Ключевые слова: британский вариант; американский вариант; американизм; межвариантное заимствование; Ник Хорнби.

FUNCTIONS OF INTER-VARIETY BORROWINGS IN A LITERARY TEXT (on Americanisms in the novels by N. Hornby)

Ekaterina V. Lartseva

Assistant Lecturer of Germanic Philology Department

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin

The article deals with the role of inter-variety borrowings as a means of creating the stylistic effect in a literary text. Inter-variety borrowings are defined as borrowings from one variety of a polynational language into another. Inter-variety borrowings are analysed with reference to Americanisms in six novels by the British writer Nick Hornby: «High Fidelity» (1995), «About a Boy» (1998), «How to Be Good» (2001), «A Long Way Down» (2005), «Slam» (2007), «Juliet, Naked» (2009). The main functions of Americanisms are those of linguistic and ethnical identification, linguistic mimicry, stimulation of metalinguistic reflection, identification of the author's point of view, and intensification of expression, social group emblem and cultural reference.

Key words: British English; American English; Americanism; inter-variety borrowing; Nick Hornby.